Free Translation

Who is it that first discovered the *kona* plant? It was Aifa who discovered *kona*. It was Aifa who first put *kona* in the water. He is the one who started putting it in the water. He put it in the water to catch fish. He dug up *kona* roots, because he was after the fish in the dry season, after the water level went down. He put *kona* in the water to catch fish. Before putting *kona* in the water, he sang the *kona* song, singing E Onira. He sang E Onira.

"E Onira, E Onira," he sang, Aifa, the one who started *kona*. "E Onira, E Onira. The sting-ray drags its stinger over the log," he sang. "The *yifoma* lizard goes kabobo on the surface of the water. My younger sister doesn't know how to take out the gall bladder of a fish. E Onira, E Onira."

The E Onira song was pretty. There were many people. Before they put the *kona* in the water, they came back and threw mud at the women, that they brought back. Kakisira hurt them [by burning them with a brand]. They ran in all directions. They put out the brands. They came back from where they had gone. They came back after the brands, acting like the fish.¹⁶

Before they put the *kona* in the water to catch the fish, they sang the *kona* song. The women burned the men. They were going back and forth, putting out the brands.

They slept, and put the *kona* in the water the next day. They shot fish with arrows all day long, the fish of the Faha Biri stream. They roasted many fish on racks all day long. Then they sang the song about them. They had a dance, and their voices could be heard through the night. So that the women would be muddy, they made them muddy. They did not bathe. They were dirty, when we were little. They sang the song about the fish during the night, as they had the dance. They carried firewood during the night. They carried firewood all day, to be firewood for the fish. Leaves [for wrapping the fish], *hamise* aerial roots [for tying the leaves], racks. Their voices could be heard as they made the racks. The traps killed fish, too, their traps. They carried many fish, and they roasted the fish on racks all day long.

We shot more fish when the others dug up *kona* roots again, when we were together with the Jamamadis. When we were with the Jamamadis we put *kona* in the water. The Jamamadis didn't shoot the fish with arrows when the *kona* was in the water. We shot the fish when the *kona* was in the water. We left them behind.¹⁷ We also weaved traps for fish. They killed fish, too. The fish traps were full up to the very tops with fish from the Curiá River.

They went to get *kona* at Santana village. They gave Atiha [*kona*] to eat, and his father blew snuff into us. Atiha was sick. Atiha got sick because of the *kona*. He got better when he drank ginger. They put him in a hammock so he could die. Atiha's father blew snuff into us. It was crowded. I felt the effect of the snuff. There was a fire there, too.

We shot the fish. We came back. When we got back, we wrapped the fish, with the Jamamadis. The Jamamadis asked for some fish. They went home to their village. We roasted fish on racks as we stayed in the camp. We roasted fish all day long. Then we finally came home. We left the camp the next day. Some Jamamadis came. They came to see us leaving. They were with us. There were many Jamamadi women who came. They went back and lived back there. The Jamamadi women died.

¹⁶ That is, they came back and got burned some more, like the fish who come back and get speared.

¹⁷ That is, the Jamamadis did not come to the festa that followed the fishing trip.

There is an old village on the other side of the Curiá River where many Jamamadis used to live. Some of the Jamamadis came to the Banawá River. They went there, and their own relatives killed some of them. Then they came back. They came and lived over this way, after they found the fish of the Curiá River. They cleared the forest at the Curiá, and lived there. There were many Jamamadis. There aren't many of us. Ohi always visited. Ohi died. Tene Kasi and the others always visited. Namiti blew snuff in his nose as he was sleeping in his hammock.

As the Jamamadis were coming, they shot a tapir. Awihire brought the news about them shooting the tapir. "They are there on the trail, and they are going to cut up the tapir," he said. "You should go and get some of the tapir. They are on the trail about to cut up the tapir," he said. "Where the *hawa* palms are," he said. That's the tapir that Yatowa and the others went to get some of. The Jamamadis shot a fat tapir. They ate some of their tapir. When Awihire went home, he died. He also carried a ceramic pot. He came to get a pot that my mother had made, and he went home carrying the pot. He was singing a song, Yakowa said. I guess the song killed him.

Interlinear Presentation

1	Hibake ,	hibake				amara	kona	?
	hibake	hibake	hi-	wasi	-himata	ama -ra	kona	
	who+M	who+M	OC	find	FP.N+M	SEC CQ+M	plant sp	
	interrog	interrog	vt			sec	nm	

'Who is it that first discovered the *kona* plant?'

2	Kona	kona	Aifa	hiwasimatamona	amaka
	kona	kona	Aifa	hi- wasi -himata -mona	ama -ka
	plant sp	plant sp	(man's name)	OC find FP.N+M REP+M	SEC DECL+M
	nm	nm	npropm	vt	sec

'It was Aifa who discovered kona.'

3	Aifa	ka	konamatam	ona	amane	,	sa	ni
	Aifa	ka	kona	-mata -mon	a ama -ne	ĺ	saa	na.NFIN
	(man's name)	POSS	plant sp	FP.N+M REP+	M SEC BKG+M		release	AUX
	npropm	prt	nm		sec		result	aux

'It was Aifa who first put kona in the water.'

4	Sa	ni	hikar	nikanawanematamonaha					aba	me	aba
	saa	na.NFIN	hi-	kanawana	-himata	-mona	-ha	,	aba	me	aba
	release	AUX	OC	start	FP.N+M	REP+M	DUP		fish	3PL	fish
	vt	aux	vt						nm	pron	nm
me	sa	kanah	ari								
mΔ	922	ka-	na	-haari							

me saa ka- na -haari
3PL.O release COMIT AUX IP.E+M
pron vt aux

'He is the one who started putting it in the water. He put it in the water to catch fish.'

5	Kona	wiwi	tohematam	ona		, aba	me	aba	me	
	kona	wi- wii	to- ha	-himata	-mona	aba	me	aba	me	
	plant sp	DUP dig	CH AUX	FP.N+M	REP+M	fish	n 3PL	fish	3PL.0	
	nm	vt	aux			nm	pron	nm	pron	
wat	ti	kanahari		, fa	sai		ya	yama hiw	ve	ya
wa	ti	ka- n	a -haari	. ´ fai	ha sa:	i.NOM	ya	yama h	iwe	ya
pl	an against	COMIT A	UX IP.E+N	I wa	ter be	empty	ADJU	dry sea	ason	ADJU
vt.		aux		nf	vi		prt	nf		prt

aba me kanahari sa aba me saa ka- na -haari COMIT AUX IP.E+M fish 3PL.O release pron vt aux

'He dug up *kona* roots, because he was after the fish in the dry season, after the water level went down. He put *kona* in the water to catch fish.'

6 Kona aba me kona nebona kona tai SA kona aba me kona saa na -hibona kona tahi fish 3PL plant sp release AUX INT+M plant sp song about plant sp pron nm nm vt pn nm aux nm hiri na toematamonaka E Onira hiri nawa to- ha -himata -mona -ka Ee Onira hiri na -waha na hiri AUX change AUX CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M (name of song) sing vt aux aux aux npropf vt nari

na -haari AUX IP.E+M

'Before putting kona in the water, he sang the kona song, singing E Onira.'

7 E Onira hiri nematamona
Ee Onira hiri na -himata -mona

(name of song) sing AUX FP.N+M REP+M npropf vt aux

'He sang E Onira.'

8 **E** E Onira E Onira ati nematamonaka Ee Onira Ee Onira ati na -himata -mona -ka say (name of song) AUX FP.N+M REP+M DECL+M (name of song) npropf npropf vt aux

Aifa kona kanawanahari
Aifa kona kanawana -haari
(man's name) plant sp start IP.E+M
npropm nm vt.

"E Onira, E Onira," he sang, Aifa, the one who started kona.'

9 E Onira E Onira

Ee Onira Ee Onira

(name of song) (name of song)

npropf npropf

"E Onira, E Onira."

10 *Aba* katakana horo kanimonehe kanimonehe ka- na.NOM+F -mone -he aba katakana horo ka- na.NOM+F -mone -he REP+F DUP fish stinger drag COMIT AUX COMIT AUX REP+F DUP nm nf vt aux aux

ati nematamonane

ati na -himata -mona -ne say AUX FP.N+M REP+M BKG+M

vt aux

"The sting-ray drags its stinger over the log," he sang."

11 **Yifoma** nabati kabobomone
yifoma nabati kabobo -mone
lizard sp stomach (sound of kabobo lizard on water) REP+F
nm pn sound

kabobomonehe

kabobo -mone -he (sound of kabobo lizard on water) REP+F DUP sound

kabobomonehe

kabobo -mone -he (sound of kabobo lizard on water) REP+F DUP sound

kabobomonehe

kabobo -mone -he (sound of kabobo lizard on water) REP+F DUP sound

"The *yifoma* lizard goes kabobo on the surface of the water."

12 Aba sitakari iti okasima

aba sitakari iti.NFIN o- ka asima fish gall bladder take out 1SG.POSS POSS younger sister nm pn vt nf

watorimonehe watorimonehe watorimonehe

wato -ra.NOM+F -mone -he wato -ra.NOM+F -mone -he know NEG REP+F DUP know NEG REP+F DUP vt.

watorimonehe

wato -ra.NOM+F -mone -he know NEG REP+F DUP vt

"My younger sister doesn't know how to take out the gall bladder of a fish."

13 E Onira E Onira

Ee Onira Ee Onira (name of song) npropf npropf

npropf "E Onira, E Onira."

14 E Onira taminamaro amake

Ee Onira tamina -maro ama -ke (name of song) be good FP.E+F SEC DECL+F npropf vi sec

npropf vi 'The E Onira song was pretty.'18

15 Me tamamaroke

me tama -hamaro -ke 3PL.S be many FP.E+F DECL+F pron vi

'There were many people.'

16	Kona	me	sa	nabol	ne	me	kama		me
	kona	me	saa	na	-habone	me	ka	-ma+F	me
	plant sp	3PL.S	release	AUX	INT+F	3PL.S	go/come	back	3PL.S
	nm	pron	vt	aux		pron	vi		pron

me fanawi katomamamaroni atabo me me me fanawi me katoma -ma -hamaro -ni atabo me attack back FP.E+F BKG+F women 3PL.S mud 3PL.S pron nf pron

¹⁸ Following this sentence there is a stretch of almost entirely Portuguese, in which Yowao talks about the people's armbands.

kakamanimatika-ka-ma-hanimatiCOMITgo/comebackIP.N+F3PL.Svipron

'Before they put the kona in the water, they came back and threw mud at the women, that they brought back.'

hinabowamaroke 17 Kakisira me ahi hi- na- aboha -hamaro -ke ahi Kakisira me (woman's name) 3PL.O OC CAUS die FP.E+F DECL+F then npropf vt dem pron

'Kakisira hurt them.'

18 Kakisira hinabowa boto nikima me me Kakisira me hi- naaboha+F me boto na -kima+F CAUS die (woman's name) 3PL.O OC 3PL.S AUX two run away npropf pron vt pron vi aux yifo noki nawiamaro ahi me yifo noki me na- owi -hamaro ahi firewood end+F 3PL.S CAUS go out FP.E+F then pron vt dem pn

'Kakisira hurt them. They ran in all directions. They put out the brands.'

19 *Yifo* noki me nawia tokoma me me vifo noki owi+F me name me toka -ma+Ffirewood end+F 3PL.S CAUS go out 3PL.S 3PL.S away qo/come back pn pron vi pron νt pron

mewetenamatasamaromewetena-ma-tasa-hamaro3PL.SreturnAUXbackagainFP.E+Fpronviaux

'They put out the brands. They came back from where they had gone.'

20 *Me* wete namatasa me yifo noki me me wete na -ma -tasa+F me yifo noki me AUX back again firewood end+F 3PL.S return 3PL.S 3PL.S pron aux pron nf pn pron

nakamatasamaroke aba mebone me me me na- ka -ma -tasa -hamaro -ke aba me me -bone me me CAUS go/come back again FP.E+F DECL+F fish 3PL 3PL INT+F 3PL.O 3PL.S nm pron pron pron pron

hiri na mati
hiri na+F mati
do AUX 3PL.S
vt aux pron

'They came back again. They came back after the brands, acting like the fish.'

21 *Aba* kanabone me me sa me kona kona aba me saa kana -habone me me release COMIT AUX INT+F fish 3PL.O 3PL.S 3PL.S plant sp pron pron vt. aux pron tai hiri hinamaro me na me me me sari tahi hiri na+F me me sari hi- na -hamaro me me 3PL.S OC AUX FP.E+F song about 3PL.S sing AUX 3PL.S 3PL.O burn pron vt aux pron pron pron vt. aux

totoka
to- toka
DUP partially burn ADJU
nf prt

'Before they put the kona in the water to catch the fish, they sang the kona song. They burned them.'

22	Yifo	me	nawia	me	yobi	namaro	ahi
	yifo	me	na- owi+F	me	yobi	na -hamaro	ahi
	firewood	3PL.S	CAUS go out	3PL.S	go back and forth	AUX FP.E+F	then
	nf	pron	vt	pron	vi	aux	dem

'They were going back and forth, putting out the brands.'

23 *Yifo* ihi amake noki owihamaro me noki -hamaro ama -ke ihi yifo owi me SEC DECL+F end+F go out FP.E+F 3PL.POSS because of+F firewood vi sec pron post pn

'They put out the brands.'

24 *Faya* me amo na kona me sa faya me amo na+F kona me saa 3PL.S sleep AUX plant sp 3PL.S release conj pron vi aux nm pron naminamaroke fahi

na -mina -hamaro -ke fahi AUX morning FP.E+F DECL+F then aux dem

'They slept, and put the kona in the water the next day.'

25 **Kona** me sa kona na me me sa na na+F na+F kona kona saa me saa me me 3PL.S 3PL.S release AUX 3PL.S plant sp release AUX plant sp pron pron nm pron vt aux nm vt aux kona me aba me tisa kona me aba me me tisa 3PL fish 3PL.0 3PL.S shoot with arrow 3PL.S plant sp pron pron nm pron pron natiamaro amani Fa Biri abe na nahatI -hamaro ama -ni Faha Biri abe AUX daytime FP.E+F SEC BKG+F (name of stream) creature+F npropf pn

'They put the kona in the water. They shot fish with arrows all day long, the fish of the Faha Biri stream.'

26 A	ba	tamabo	te	me	me	tabasi			natin	iaro		
a	ba	tama	-bote	me	me	tabas	i		na	nahatI.	MOM.	-maro
f	ish	be man	ny very	3PL.O	3PL.S	roast	on gr	ill	AUX	daytime)	FP.E+F
n	m	adj		pron	pron	vt			aux			
amak	e		me	tai		me	hiri	hiwa	bani			
ama	-ke	,	me	tahi		me	hiri	hi-	na	-waha	-hab	a -ni
be	DECL-	+F	3PL.POSS	song	about	3PL.S	sing	OC	AUX	change	FUT+	F IP.N+F
VC			pron	pn		pron	vt	aux				

mati

mati

3PL.POSS

pron

'They roasted many fish on racks all day long. Then they sang the song about them.'

27 Ayaka ayaka dance nf amani	me me 3PL.S pron	<i>hiri</i> hiri do vt	na+F : AUX	<i>me</i> me 3PL.POSS pron	ati ati voice pn	<i>sai</i> sai be hea vi	na	abimaro Ahaba.NO night		naro P.E+F
ama -ni SEC BKG+F sec 'They had a		l their voi	ces could	be heard th	rough the	night.'				
28 <i>Me fana</i> me fan women nf		abo to		NT+F 3	e PL	atabo mud	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron		
<i>hiniha</i> hi- to- n	iiha- ha AUS be	me +F me 3PI pro	afi af a.S ba on vi	nama i na the AUX aux	ro -hamaro FP.E+F	me me 3PL.9 pron	ama ama S SEC sec	•		
29 Me me 3PL.S pron ya ya ADJU prt They were d	tohiyabis to- hi CH be vi	amaroke ya -b bad al	isa -ha so FP	amaro -ke E+F DEC	<i>far</i> fa	o, aro	ota otaa 1EX. pron	<i>fotari</i> fota	-ra ig NEG	.NOM+F
aba fish	nf	pn me me 3PL.S	about hiri hiri do vt	pron pr na I na+F r AUX 3 aux p	hi L.S si on vt mati Mati BPL.S	ri na ng AUX aux	X at ni	oa.NOM+F .ght	-maro	
31 Yifo yifo firewon nf 'They carried	pro	n vt	ry off	<i>natimaro</i> na nah AUX day aux	atI.NOM time	-maro FP.E+F	aman ama be vc			
32 Yifo yifo firewo	me me od 3PL pro		ry off	<i>natimaro</i> na nah AUX day aux	atI.NOM time	-maro FP.E+F	amak ama be vc		ahi ahi then dem	me me 3PL pron
<pre>aba me aba me</pre>	.POSS	<i>yifiboneh</i> yifi firewoo pn	-bod+F IN'	one -he I+F DUP	waso h leaf e nf n	amise amise amise apiphyte af es, hamis	te sp	ana . grill nf racks.'	a o m	F 2011

33 *Tana* me hiri na me ati saimaro ahi na+F sai.NOM -maro tana me hiri me ati ahi AUX be heard FP.E+F grill 3PL.S make 3PL.POSS voice then pn pron vt aux pron vi dem

'Their voices could be heard as they made the racks.'

34 Wawasi ihi iti wawasi ihi wa- wasi ihi iti.LIST ihi wa- wasi DUP get caught victim of+F exist DUP get caught victim of+F pn vi nf pn

'The traps killed fish, too, their traps.'

35 *Aba* tamabote aba me weve na aba tama -bote me me weye na+F aba me me fish be many very 3PL.O 3PL.S carry AUX fish 3PL.O 3PL.S adj aux pron pron pron

tabasinatimaroamanitabasina nahatI.NOM -maroama -niroast on grillAUX daytimeFP.E+FSEC BKG+Fvtauxsec

'They carried many fish, and they roasted the fish on racks all day long.'

36 *Faya* kona wi hitase mρ ota hi- na kona wii -tasa+M ehene otaa faya me 3PL.S OC AUX again 1EX.S SO plant sp dig victim of+M pron vt pn conj nm aux pron

sa nawahimaro amake fahi ota na -waha.NOM+F -maro ama -ke saa fahi otaa DECL+F 1EX.S shoot with arrow AUX change FP.E+F be t.hen aux VC dem pron

voro tokana ota wati me уa to- kana+F otaa wahati me ya be together CH COMIT AUX 1EX.S Jamamadi 3PL ADJU aux pron npropm pron prt

'We shot more fish when the others dug up kona roots again, when we were together with the Jamamadis.'

37 Wati me ya ota taba kona ota Sa ya wahati me otaa taba+F kona otaa saa plant sp Jamamadi 3PL ADJU 1EX.S be together 1EX.S release npropm pron prt pron vi nm pron

nawahimaro
na -waha.NOM+F -maro ama -ke
AUX change FP.E+F be DECL+F
aux

'When we were with the Jamamadis we put kona in the water.'

38 Wati kona kona me ene me wahati kona kona ehene me Jamamadi plant sp 3PL plant sp victim of+M 3PL.S npropm pron nm pn

titisa			kanaran	naro			me	amak	ke	
ti-	tisa			ka-	na	-ra	-hamaro	me	ama	-ke
DUP	shoot	with	arrow	COMIT	AUX	NEG	FP.E+F	3PL.S	SEC	DECL+F
vt				aux				pron	sec	

'The Jamamadis didn't shoot the fish with arrows when the kong was in the water.'

39	Kona	ene	ota	sa	nemarika	ha
	kona	ehene	otaa	saa	na -himari -ka	haa
	plant sp	victim of+M	1EX.S	shoot with arrow	AUX FP.E+M DECL+M	DEM
	nm	pn	pron	vt	aux	dem

ota ta
otaa taa
1EX contrast
pron prt

'We shot the fish when the kona was in the water.'

40 Me ota kakosamaroke
me otaa ka- kana -kosa -hamaro -ke
3PL.O 1EX.S COMIT leave middle FP.E+F DECL+F
pron pron vt

'We left them behind.'

41 Wawasi iti ota kowabisa ahi ihi wa- wasi kowa -bisa+F ahi ihi iti.LIST otaa DUP get caught 1EX.S weave also then victim of+F exist pron dem vi pn

nemeteni

na -hemete -ni
AUX FP.N+F BKG+F
aux

'We also weaved traps for fish. They killed fish, too.'

42 Wawasi inohoti yokana aba me yoyowamamaroni wa- wasi inohoti yokana aba me yo- yowa -ma -hamaro -ni DUP get caught DUP reach back FP.E+F BKG+F fish mouth true 3PL.S nf pn adj nm pron vi

, Koriwa abe
Koriwa abe
Curiá creature+F
npropf pn

'The fish traps were full up to the very tops with fish from the Curiá River.'

43 *Kona* hinakamemari Satana me amaka kona me hi- to- na- ka -ma -himari ama -ka Satana plant sp 3PL.S OC away CAUS go/come back FP.E+M SEC DECL+M Santana nm pron vt. sec npropf

kari

kari LOC+M prt

'They went to get kona at Santana village.'

44	Faya	Atiha	me	hinakabeno			bati	otara
	faya	Atiha	me	hi- na-	kaba -h	nino	bati	otara
	so	(man's name)	3PL.S	OC CAUS	eat IF	P.N+M	3SG.POSS.father	1EX.O
	conj	npropm	pron	vt			nm	pron

afonamariamakeafona.NOM+M-mariama -keblow snuff intoAUXFP.E+MbeDECL+Fvtauxvc

'They gave Atiha [kona] to eat, and his father blew snuff into us.'

45 Atiha siwa nemari ama Atiha -himari siwa na ama (man's name) die AUX FP.E+M SEC npropm vi aux sec 'Atiha was sick.'

46 Atiha kona toemari amaka ene Atiha kona ehene to- ha -himari ama -ka (man's name) plant sp victim of+M CH be FP.E+M SEC DECL+M npropm nm pn VC sec

'Atiha got sick because of the kona.'

47 Kitamemata akira fawahi ama kita -himata ama akira fawa+M be strong back FP.N+M SEC ginger drink nf vt sec

'He got better when he drank ginger.'

hikanawinahi 48 Abebona Atiha me Atiha ahaba -hibona hi- kanawina+M me COMIT CAUS lie in hammock die INT+M 3PL.S OC (man's name) vi vt npropm pron bati otara afo ne yama hati afo na+M otara yama 3SG.POSS.father blow snuff into 1EX.O AUX thing nf pron vt aux tokatokari sina kome owimaro toka- to- ka -ri sina kome awa.NOM+F -maro 1SG.S feel FP.E+F DUP away go/come DISTR snuff sickness+F νi nf pn amani yifo kawita rama na ama -ni yifo kaita.LIST na+F rama SEC BKG+F fire COMIT sit AUX unusual nf vi aux prt

'They put him in a hammock so he could die. Atiha's father blew snuff into us. It was crowded. I felt the effect of the snuff. There was a fire there, too.'

49 *Aba* me ota tisa ota kama na me aba otaa tisa na+F otaa ka -ma+Fme me fish 3PL.O 1EX.S shoot with arrow AUX 3PL.O 1EX.S go/come back pron pron pron vi nm νt aux pron aba me ota rafamamaro wati me va ota rafa -ma -hamaro aba me otaa wahati me ya otaa fish 3PL 3PL.O 1EX.S wrap back FP.E+F Jamamadi 1EX.S ADJU nm pron pron vt. npropm pron prt ota taba+F otaa be together 1EX.S

'We shot the fish. We came back. When we got back, we wrapped the fish, with the Jamamadis.'

```
50 Wati
              aba
                     me
                              me
                                      nika
                                                me
   wahati
              aba
                     me
                              me
                                      nika+F
                                                me
                                      ask for
   Jamamadi
              fish
                     3PL.O
                              3PL.S
                                                3PL.S
                                                pron
   npropm
                     pron
                              pron
                                      v/t
tokomabisamaro
                                              ama
                                                    fa
                                                              fara
                                                                        me
                                      mρ
               -ma -bisa -hamaro
to- ka
                                      me
                                              ama
                                                    faa
                                                               fara
                                                                        me
away go/come back also FP.E+F
                                      3PL.S
                                              SEC
                                                                        3PL.POSS
                                                    that
                                                               same+F
vi
                                      pron
                                              sec
                                                    dem
                                                               dem
                                                                        pron
tabori
          ya
tabori
          ya
place+F
          ADJU
pn
          prt
'The Jamamadis asked for some fish. They went home to their village.'
```

tabasi towinakosa 51 *Aba* me ota na ota aba aba me otaa tabasi na+F otaa to- wina -kosa+F aba fish 3PL.O 1EX.S roast on grill AUX 1EX.S CH live middle fish pron pron vt aux pron vi nm tabasi me ota natia aba me ota tabasi na nahatI+F aba otaa otaa me 1EX.S roast on grill AUX daytime fish 3PL.O 1EX.S 3PL.O pron pron vt aux nm pron pron tabasi natia ota kamawaimaro tabasi na nahatI+F otaa ka -ma -waha.NOM+F -maro go/come back change roast on grill AUX daytime 1EX.S aux pron vi

'We roasted fish on racks as we stayed in the camp. We roasted fish all day long. Then we finally came home.'

52 *Ota* banaminimaro amake ama -ke -mina.NOM+F -maro otaa bana 1EX.S move away morning DECL+F FP.E+F be pron νi VC.

'We left the camp the next day.'

	e ka	ni -kI e coming	-bisa also	-hani IP.N+F	ota otaa 1EX.S pron	bani bana.NFIN move away vi	me me 3PL.S pron
	e ka	-kI e coming	-hani IP.N+1	me me F 3PL.S pron	, m	ne ne BPL.S oron	
sawiki	namaro LIST na - ing AUX F aux	namaro P.E+F	me me 3PL.S pron	amake ama -ke SEC DEC sec	L+F t	n hi . ahi then dem	

54 Wati fana tamarawamaroni wahati fana tama -rawa -hamaro -ni Jamamadi be many F.PL FP.E+F BKG+F female npropm 77 i kakerawahanihi -kI -rawa -hani -hi go/come coming F.PL IP.N+F DUP

'There were many Jamamadi women who came.'

55	Tokom	arawamaro					marawineti					
	to-	ka	-ma	-rawa	-hamaro		to-	wina	-ma	-rawa	-ne	-tee.NOM
	away vi	go/come	back	F.PL	FP.E+F		away vi	live	back	F.PL	CONT+F	HAB

'They went back and lived back there.'

56	Wati	fana	abarawe	faro			
	wahati	fana	ahaba	-rawa	-hemete	-ke	faaro
	Jamamadi	female	die	F.PL	FP.N+F	DECL+F	that+F
	npropm	nf	vi				dem

'The Jamamadi women died.'

57 Wati	7 Wati tamabote			me	wiwina		toamaro			me	
wahati	Ĺ	tama	tama -bote me		wi- wina	a t	0-	ha	-hamaro	me	
Jamama	adi	be many	very	3PL.S	DUP live	e C	CH	AUX	FP.E+F	3PL.POSS	
npropm		adj		pron	vi aux			pron			
tabori	itine	eke			Koriwa	kow	ani		karo	•	
tabori	ita		-ne	-ke	Koriwa	kow	ani	-	karo		
place+F	be	located	CONT+F	DECL+F	Curiá	oth	ner	side	LOC		
pn	vi				npropf	nf			prt		

'There is an old village on the other side of the Curiá River where many Jamamadis used to live.'

58	Wati	me	kamimeten	ione			amak	te	ahi	Banawa
	wahati	me	ka	-ma.NOM+F	-mete	-mone	ama	-ke	ahi	Banawa
	Jamamadi	3PL.S	go/come	back	FP.N+F	REP+F	be	DECL+F	then	Banawá
	npropm	pron	vi				VC		dem	npropf
ya	•									

ya ADJU prt

'Some of the Jamamadis came to the Banawá River.'

59 <i>Me</i>	tokariv	vamakia					me	yama	fara	me	
me	to-	ka	-ri	-waha	-makI	+F	me	yama	fara	me	
3PL.S	away	go/come	DISTR	change	follo	wing	3PL.S	thin	g same+	F 3PL	
pron	vi						pron	nf	dem	pron	
one	me	hinahabil	ha	n	ne	wete	nan	emetem	one		
one	me	hi- na-	- ahal	ba+F n	ne	wete	na	-ma	-hemete	-mone	
other+F	3PL.O	OC CAU	US die	3	BPL.S	retur	n AUX	back	FP.N+F	REP+F	
adj	pron	vt		F	oron	vi	aux	:			
'They went there, and their own relatives killed some of them. Then they came back.'											

60	Me	wiwinamatasa				tohan	narok	e	waha	Koriwa	
	me	wi-	wina	-ma	-tasa	to-	ha	-hamaro	-ke	waha	Koriwa
	3PL.S	DUP	live	back	again	CH	AUX	FP.E+F	DECL+F	now	Curiá
	pron	vi				aux				prt	npropf
abe		m	e	wasim	ani		m	ati .			
ab	е	m	е	wasi	-ma	-hani	ma	ati			
			~	C ' 1	, ,			~			

abe me wasi -ma -hani mati creature+F 3PL.S find back IP.N+F 3PL.S pr vt pron

'They came and lived over this way, after they found the fish of the Curiá River.'

61	Koriwa	awa	me	bore	na	me	towinamemeteke				
	Koriwa	awa	me	bore	na+F	me	to-	wina	-ma	-hemete	-ke
	Curiá	tree	3PL.S	clear	AUX	3PL.S	away	live	back	FP.N+F	DECL+F
	npropf	nf	pron	vt	aux	pron	vi				

fahi

fahi then dem

'They cleared the forest at the Curiá, and lived there.'

62 Yamamati tamamaro amani mρ mρ Yamamati me tama -hamaro me ama -ni Jamamadi 3PL.S be many FP.E+F 3PL.S SEC BKG+F pron npropm vi pron sec

'There were many Jamamadis.'

63 E tamakere

ee tama -ke -re 1IN.S be many DECL+F NEG+F pron vi

'There aren't many of us.'

64 *Ohi* nofaraba yakayaka na toaremari Ohi yaka- yaka na nofa -raba to- ha -ra -himari na (man's name) DUP visit AUX recently a bit AUX CH AUX NEG FP.E+M npropm vi aux aux

'Ohi always visited.'

65 Abawaha namata Ohi
ahaba -waha.LIST na.NOM+M -mata Ohi

die change AUX FP.N+M (man's name)
vi aux npropm

'Ohi died.'

66 Tene Kasi Tene Kasi me yayaka toa me Tene Kasi Tene Kasi ya- yaka to- ha+F me me CH AUX (man's name) DUP visit (man's name) 3PL.S 3PL.S npropm vi npropm pron aux pron

Namiti afo hiwahemarika amo Namiti afo hi- na -waha -himari -ka amo AUX change FP.E+M DECL+M (man's name) blow snuff into OC sleep npropm vt aux vi

ni winahari

na.NFIN wina -haari
AUX live IP.E+M

aux vi

'Tene Kasi and the others always visited. Namiti blew snuff in his nose as he was sleeping in his hammock.'

67 *Me* kamakiani kamakiani me me -makI -hani -makI -hani me ka me me ka go/come following IP.N+F 3PL.S go/come following IP.N+F 3PL.S 3PL.S pron vi pron pron vi

me awi me tao kasamakimete amake na -kosa -makI -hemete ama -ke me awi me tao ka-COMIT AUX middle following FP.N+F 3PL.S 3PL.S shoot SEC DECL+F tapir nm pron vt sec

'As they were coming, they shot a tapir.'

68 Awi me tao hikaneno namoni Awire hi- kaawi me tao na -hino namoni Awihire COMIT AUX IP.N+M OC tapir 3PL.S shoot report (man's name) pron aux nm pn npropm hike Awi hobi nabone me me nao hi- ka naho.NOM -kI awi me bobi na -habone me go/come coming 3PL.S slit AUX INT+F OC tapir 3PL.S stand vi nm pron vt aux pron vi yamani ati namari ati na.NOM+M -mari yamani AUX FP.E+M telling say vt allx

'Awihire brought the news about them shooting the tapir. "They are there on the trail, and they are going to cut up the tapir," he said.'

69 Awi awi isi ni te tonakamahi awi awi isi ni tee to- naka -ma -hi tapir tapir little bit 2PL.S away CAUS go/come back IMP+F nm pn pron vt.

"You should go and get some of the tapir."

70 Awi me bobi nabone hawi ya ati me naoara bobi na -habone -hara awi me me naho hawi ya ati 3PL.S slit AUX INT+F 3PL.S stand IP.E+F tapir trail ADJU sav pron vt aux pron vi nf vt nm prt hawa ati nemari wati ne ya wata.NOM+F hawa ati na -himari na+Mya AUX FP.E+M AIIX palm sp ADJU say grow nf 77 i prt vt aux

"They are on the trail about to cut up the tapir," he said. "Where the hawa palms are," he said.'

isi ni 71 *Efe* awi Yatowa me isi ni efe awi Yatowa me little bit (man's name) this+M tapir 3PL.S dem nm pn npropm pron tonakamamaro me amake t.o- naka -ma -hamaro me ama -ke away CAUS go/come back FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F pron

'That's the tapir that Yatowa and the others went to get some of.'

72 Awi watake wati me tao kanemete me awi wataka+M wahati me tao ka- na me -hemete tapir be fatty Jamamadi 3PL.S shoot COMIT AUX FP.N+F 3PL.S nm vi npropm pron vt. aux pron

amani

ama -ni SEC BKG+F

sec

'The Jamamadis shot a fat tapir.'

73 *Me* ka awi isi ni hikabemarika me me ka awi isi ni me hi- kaba -himari -ka 3PL POSS tapir little bit 3PL.S OC eat FP.E+M DECL+M pron prt nm pn pron vt.

'They ate some of their tapir.'

74 *Fava* Awire tokome tohabamemataka faya Awihire to- ka -ma+M to- ahaba -ma -himata -ka away die back FP.N+M DECL+M so (man's name) away qo/come back npropm vi vi conj fahi fahi then

'When Awihire went home, he died.'

75 Yiwa boni weye nemarine
yiwaha boni weye.LIST na -himari -ne
ceramic pot carry AUX FP.E+M BKG+M
nf vt aux

'He also carried a ceramic pot.'

76 Yiwa boni okomi kero hinaha yiwaha boni 0ka ami kero hi- na+F ceramic pot 1SG.POSS POSS mother make with circular motion OC AUX nf aux

yiwa boni nakamakeno weve ni -makI -hino yiwaha boni na.NFIN na- ka weye CAUS go/come following IP.N+M ceramic pot AUX carry aux tokomemarine

to- ka -ma -himari -ne away go/come back FP.E+M BKG+M

vi

dem

'He came to get a pot that my mother had made, and he went home carrying the pot.'

77 Yiwa boni hiri weve ni tokome ayaka ayaka -ma+Myiwaha boni na.NFIN to- ka ayaka hiri weye ayaka away go/come back sing ceramic pot carry AUX song song vt aux vi nf nf vt

nematamonaYakowahinemarinena -himata -monaYakowaati hi- na -himari -neAUX FP.N+MREP+M(man's name)say OC AUX FP.E+M BKG+Mauxnpropmvt

'He went home carrying the pot. He was singing a song, Yakowa said.'

78 Ayaka ihi toemata awaka ayaka ihi to- ha -himata awa -ka sona victim of+F CH be FP.N+M seem+M DECL+M nf VC sec pn

'I guess the song killed him.'